

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2019 14:51
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576531a8999b1190892a753989420420336f6f573a454e57789



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
Декан международного факультета
ФГБОУ ВО «БГПУ»

О.В. Залеская
« 22 » мая 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
филологического образования
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

Благовещенск 2019



Оглавление

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
1.1 Цель дисциплины	3
1.2 Место дисциплины в структуре ООП	3
1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП	3
1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности.....	4
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН (СТАЦИОНАР)	5
2.1 Интерактивное обучение по дисциплине.....	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	6
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	9
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	12
6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций	12
6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине.....	14
6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины	15
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	20
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	20
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	21
9.1. Литература	21
9.2 Базы данных и информационно-справочные системы	22
9.3 Электронно-библиотечные ресурсы	23
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	23
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	24



1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины

освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции. По окончании курса магистранты должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.06).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: **УК-4, УК-5, ПК-3.**

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
- ИУК 4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.
- ИУК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИУК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.
- ИУК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических де-



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

ятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.

– ИУК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

ПК-3. Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИПК 3.1. Знает современные проблемы науки и образования.
- ИПК 3.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач.
- ИПК 3.3. Владеет навыками научной работы для постановки и решения исследовательских задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка;
- правила русской орфографии и пунктуации на профессиональном уровне;
- классификацию функциональных стилей;
- функции и особенности научного стиля и его основные подстили;
- функции и особенности официально-делового стиля и его основные подстили;
- функции и особенности публицистического стиля и его основные подстили;
- нормы профессиональной этики переводчика;
- правила осуществления переводческой деятельности на высоком уровне.

уметь:

- применять установленные правила при написании оригинальных текстов и редактировании текстов перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

владеть:

- на профессиональном уровне орфографической, пунктуационной и стилистической нормами современного русского языка как иностранного;
- навыками профессионального перевода текста с учётом его стилистических особенностей и принадлежности к конкретному стилю речи;
- методами и техниками перевода с родного языка на русский как иностранный, с иностранного на родной и умение представлять результаты на продвинутом уровне;
- навыками анализа устного и письменного высказывания на иностранном языке.

1.4 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» составляет 3 зачетных единицы (108 часов).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Белгородский государственный педагогический университет»
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА.
Рабочая программа дисциплины

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (стационар)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
Общая трудоемкость	108	3
Аудиторные занятия	28	
Лекции	8	
Практические работы	20	
Самостоятельная работа	80	
Вид итогового контроля:		зачет